

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC L'OUTIL DE DÉCOUVERTE VIRTUOSE

Rencontre annuelle de la Section québécoise de l'ACBM
Vendredi 27 novembre 2015

Rémi Castonguay

Bibliothécaire

FINALITÉ

- Présenter une solution originale développée à l'UQAM pour moissonner les données d'une collection locale dans un outil de découverte.

DÉROULEMENT

1. L'objet d'étude
2. La problématique
3. La solution mise en œuvre
4. Les résultats
5. Période de questions (5 minutes)

Terminologie	Définition
POUCHET	Collection de musique en feuilles.
PALMARO	Première interface de recherche.
PRIMO	Solution développée par Ex-Libris.
VIRTUOSE	Outil de découverte de l'UQAM.
XLS	Format Excel.
DC	Dublin Core.
OAI-PMH	Open archive Initiative for Metadata Harvesting.
PNX	Format pour les notices PRIMO.

MUSIQUE EN FEUILLE

- Format de publication des chansons populaires.
- Courte pièce publiée individuellement.
- Environ 3 à 6 pages, imprimées sur une ou plusieurs feuilles, non reliées, pliées et mesurant normalement jusqu'à 27 sur 36 cm (BAC, 2015).
- Papier de nature fragile.
- Arrangement pour voix et piano.
- Présence occasionnelle de tablature de ukulélé ou de guitare.

- Page couverture présente une œuvre picturale ou une ornementation soignée (Bouliane, 2013).
- Interdépendance avec l'industrie du disque (mention référence discographique).



LE MOULIN DE MAGALI

FOX-SÉRÉNADE

Paroles de
René SARVIL

Musique de
Ch. BOREL-CLERC

Moderato $\frac{4}{4}$ *S* Con moto *UT min.* *FA min.*

Quand le ciel est gris et sa - le,
 Quand Pa - ris est sans so - leil, J'ai pour rê - ver une es -
 - ea - le, Un pe - tit coin sans pa - reil. — Là -
 - bas, Où chantent les ei - ga - les, Là - bas, Où le ciel est vermeil...
REFRAIN
 DO maj. *SOL 7*
 Car j'ai laissé — mon cœur dans ma Pro - ven - ce,
 Tout mon a - mour — est resté là - bas dans mon Mi - di.
 MI 7 *LA min.*
 Dans un ha - meau — où chante la Du - ran - ce,
 Où l'o - li - vier — sem - ble tou - jours fleu - ri.
 DO maj. *SOL 7*
 Un vieux moulin — sème au vent des po - é - mes,

Copyright 1927 by Ch. Borel-Clerc
 Propriété de Ch. BOREL-CLERC
 18, Passage de l'Industrie, Paris.

All rights of public performance reserved
 TOUS DROITS RÉSERVÉS PAR LE COMPOSITEUR
 REPRODUCTIONS ET TRANSCRIPTIONS INTERDITES POUR TOUT PAYS
 * COMPRIS LE BRÉSIL, LE BOLIVIE ET LE CHILI *
 C.H.C. 278.

MI 7
 Dans ce moulin — il y a Ma - ga - li...
 RE min. *DO*
 Elle a des yeux — plus bleus que le ciel mê - me — Et c'est el - le que
 SOL 7 *DO 1^{re} fois*
 j'ai — me, — El - le que je ché - ris...
2^{de} fois *FA maj.* *FA min.* *DO*
 ris. Qu'il est jo - li Le Mou - lin de Maga - li.

2
 Un beau soir de clair de lune
 J'ai fait un rêve joli
 Et j'allais tenter fortune
 Au tourbillon de Paris.
 Paris,
 Tu n'es rien sans ma brune,
 Paris,
 Ne vaut pas Magali...

REFRAIN
 Car j'ai laissé mon cœur dans ma Provence,
 Tout mon amour est resté là-bas dans mon Midi.
 Dans un hameau où chante la Durançe,
 Où l'olivier semble toujours fleuri.
 Un vieux moulin sème au vent des poèmes,
 Dans ce moulin il y a Magali...
 Elle a des yeux plus bleus que le ciel même
 Et c'est elle que j'aime,
 Elle que je chéris.
 Qu'il est joli
 Le Moulin de Magali.

IMR. HOLLAND PÈRE & FILS - PARIS
 82, BOULEVARD ST-MARTIN - 2

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE

7

UQÀM | Service des bibliothèques

Université du Québec à Montréal

Rémi Castonguay
 27 novembre 2015

- Catalogue des œuvres en quatrième de couverture.
- Support publicitaire à faible prix pour les éditeurs.
- Fonction commerciale et mercantile.

Editions CH. BOREL-CLERC

PARIS - 18, Passage de l'Industrie, 18 - PARIS

<p>Deux gondoliers (le) C'est une fleur C'est la ville à Paris Moujiké kéké (le)</p>	<p>Fiche qui passe (a) Généralment sans en avoir l'air Le des balais (l) Joujouille</p>	<p>Quand le cœur change Quand elle se débouillait (Aval) Roses d'automne (a) Société d'amour (a)</p>
<p>Répertoire Maurice CHEVALIER</p> <p>Ma Régulière Je faisais</p>	<p>Sans avoir l'air d'y toucher Je veux que tout l'univers</p>	<p>Répertoire DRÉAN</p> <p>Est-ce Marseille et Toulouse Fanny</p>
<p>Répertoire MISTINGUETT</p> <p>Mais lui sans Pardis Manivelle Une femme qui passe</p>	<p>C'est tout d'que j'ai Il n'est pas ça Rosalie</p>	<p>Répertoire SAINT-GRANIER</p> <p>Il allait en P. M. U. Il était en pyjama</p>
<p>Enregistrements CYRANO-GARDONI</p> <p>Mais moi aussi madame On n'est pas des maris Un café entre et un croissant Toujours pour elle</p>	<p>Dans ses péchés Entre deux points Dans la suite d'une femme</p>	<p>Répertoire ALIBERT</p> <p>Tout Paris l'a vu Quand on s'est aimé C'est pour la fête</p>
<p>Répertoire Lucienne BOYER, Line MARLYS et Emma LIEBEL</p> <p>Un amour comme le sucre Ah! quelle tendresse C'est pour ça qu'on s'aime Essentielle</p>	<p>Ca s'écrit bien Je dans le son J'ai de mon homme (a) Lui</p>	<p>Répertoire MAYOL</p> <p>Dans l'ensemble Elle est gentille</p>
<p>Répertoire JEAN LUMIÈRE</p> <p>Partir avec vous L'aimé et parti Pour toi, pour moi, pour tous les deux</p>	<p>Calendrier (a) Poussin... Poussin (Gage)</p>	<p>Répertoire BÉRARD</p> <p>À la Côte d'Azur Amour tout (l) (relie) Béguin (a) Baccarat de cœur (a) Caprice Chanson de Maryvonne (a) C'est pour la pays C'est pas ça qu'il faut leur monter</p>
<p>Les Succès des Revues du CASINO DE PARIS et des FOLIES BERGÈRE</p> <p>Chanson de la Marine (a) Amour au clair de lune (l) Bouquet Paris Dans les nuages Elle ressemble à sa mère</p>	<p>Elle Est-ce (l) Fou de Chérie (a) Fête d'amour Ferdinand (a) Faut-en-fleur Fleur d'Italie Gent d'Amour (a) Garde-Chasse (a) L'effluve fragile Légende de Calvaire Le long de l'Yvette Loup de Mer (a) Lumi-Lumi L'homme rouge (l) Mélodie de Maître Jean (a) Margarite (a)</p>	<p>Meilleux services de France Ma sœur Moi il a été en Paris Moujiké kéké Moujiké kéké Ma grande sœur Moi, grand chéri Moi, grand chéri (relie) Où y a des filles y a des Pardis-man Pour que les femmes aient Princesse au vent Pommes (a) Puis (a) Quand chantent les grillons Qui qui veut du feu Quand l'amour est une rose relie</p>
<p>FILMS PARLANTS PARAMOUNT</p> <p>Les As du Turf C'est Quand ça veut marier</p>	<p>Avec l'Assurance</p> <p>Malgré son Avec l'assurance Mélancolie des heures</p>	

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE

PETITE HISTOIRE DE LA MUSIQUE EN FEUILLE

1800	Première édition canadienne du <i>Graduel romain</i> publiée à Québec en 1800.
1831	Première publication de la musique dans le journal montréalais <i>La Minerve</i> .
1840	Première pièce de musique en feuille publiée à Québec intitulé « <i>Le dépit amoureux</i> » par Napoléon Aubin.
1877	Invention du gramophone d'Émile Berliner.
1890	Phénomène de l'édition musicale Tin Pan Alley (jusqu'en 1950 environ)
1896	Ouverture magasin Archambault Musique
1919	Lancement de la campagne « <i>Musique au foyer</i> » lancée par la Canadian Piano and Organ Manufacturers' Association pour encourager les familles moyennes à acquérir un piano.
1930	Arrivée d'éditeurs internationaux qui s'installent à Toronto et distribuent à travers le Canada : Boosey & Hawkes, Southern Music Publishing, Chappel & CO, etc.
1975	Nouvel essor du commerce de la musique en feuille au Québec (jusqu'en 1985 environ).

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE

9

Périodes	Occurrences	%
1840 à 1849	1	0%
1880 à 1889	1	0%
1890 à 1899	2	0%
1900 à 1909	16	0%
1910 à 1919	33	0%
1920 à 1929	60	0%
1930 à 1939	992	7%
1940 à 1949	2063	16%
1950 à 1959	3000	23%
1960 à 1969	2803	21%
1970 à 1979	3108	23%
1980 à 1989	1102	8%
1990 à 1999	105	1%
TOTAL	13 286	100%

PROVENANCE

- *Musique Moderne Enrg.*, importateur de musique en feuille française situé dans Rosemont puis sur le Plateau.
- Dernière période d'activité entre 1983 et 1995.
- Fonds de commerce racheté par M. Lucien Pouchet en 1995.
- Don offert à l'UQAM en 2002.



D'abord... voyez
le nouveau Piano

Jesse French

De style moderne et
d'une sonorité merveilleuse

vendu exclusivement par

Ed. Archambault
INC

Le magasin de musique le plus complet au Canada

Téléphone : MARquette 6201

500 Est, rue Sainte-Catherine, Montréal

ECHOS DU THEATRE, pour piano, par Robert SCHU-
MANN.

Est-il besoin de présenter une pièce de ce grand compositeur ?
Celle-ci saura plaire tout particulièrement.

POUR ENTRETENIR CHEZ VOS
ENFANTS LE GOUT DE LA MUSIQUE.
DONNEZ-LEUR "LE PASSE-TEMPS".
\$2. POUR 12 MOIS.

ALFRED LALIBERTÉ

Enseignement du piano et du chant
(Français, anglais, allemand)

Rendez-vous par correspondance seulement.

72 Columbia

Montréal

- MUSIQUE FRANÇAISE en FEUILLES
- ROULEAUX PERFORES : succès américains

La MUSIQUE MODERNE
EN R.G.

840 est, rue Beaubien, Montréal
IMPORTATEURS EN GROS
Téléphone : DOLLard 7177

Caroles de
RENÉ ROUZAUD
et
MAURICE VANDAIR
Musique de
RENÉ SYLVIANO

création
GEORGES GUÉTARY

La Musique Moderne Enrg.
IMPORTATEUR
840 Est, Beaubien Montréal, 10

EDITIONS REGIA
40 rue François 1^{er} Paris (Provinciaires pour tous pays)
CHODENS EDITEUR
95, rue du 19⁵ Honoré et 58, rue Jean-Mermoz
(Agent général pour tous pays)

MONTREAL, FEVRIER-MARS 1948

PAGE ONZE

Source : Journal [Le Passe-temps](#), Février-mars 1948

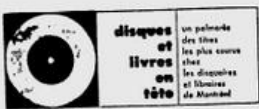
MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE

12

UQÀM | Service des bibliothèques

Université du Québec à Montréal

Rémi Castonguay
27 novembre 2015



disques
et
livres
en
tête

un palmarès
des titres
les plus connus
chez
les disques
et livres
de Montréal

QUELS SONT, CHAQUE SEMAINE, les livres et les disques en vedette chez les principaux libraires et disquaires de Montréal? Quel est celui de la semaine, lequel se vend le plus? Voilà la question à laquelle se propose de répondre cette chronique hebdomadaire que vous retrouverez régulièrement dans nos pages. En la publiant, LA PATRIE veut vous renseigner sur les titres les plus intéressants et les plus connus et donner votre choix, si vous êtes indécis ou si vous n'avez pas une opinion précise à propos d'un livre ou d'un disque récemment arrivé sur le marché et dont la vogue est grande auprès du public.

DISQUES

- YOLAND GUERARD**
Le chanteur canadien. Disque Columbia CP 302, \$1.45.
- MINGUET DE BACH**
Le violoniste italien. Bricol. Disque MCA 302 14, \$1.95.
- LES SULTANS**
Leurs meilleures chansons. Disque Tachetement TD 136, \$1.30.
- JEAN FERRAT**
Le chanteur français. Disque Barclay CBP, \$4.20.
- MONIQUE LEVYRAC**
Yo concert. Disque Columbia TP 344, \$4.20.
- LES CLASSÉS**
Les meilleurs chanteurs. Trans-Canada TP 352, \$4.20.
- FRÉDÉRIC LAIDIER**
Ses meilleures chansons. Disque Prestige, PL 106, \$4.20.
- DONALD LAUTNERZ**
Le chanteur en vogue. Disque Scepter TD 1, \$4.20.
- LUCKIN BECU**
L'organiste et les chants de Noël. Disque Gala GUP 140, \$1.95.
- UN HOMME ET UNE FEMME**
Musique tirée du film. Disque Vantage AZ no 7, \$4.95.
- GERMA BASTIA**
La chanteuse québécoise dans ses meilleures chansons. Disque Trans-Canada TP 354, \$4.20.
- MA ANQUETTE**
Chanteuse de Dineri Aubé. Disque Vedette 301, \$1.95.
- GIANTANAMBA**
Chanteuse par Italoero Demaretti. Disque 41, \$1.95.
- BRIAN FRILE**
Chanteur par Roger Williams. Disque Capitol 307, \$1.95.
- JIG LES AÏMES TANT**
Chanteuse de Pierre Lalonde. Disque Prestige 410, \$1.95.

- VIENS ME FAIRE DÉSIRER**
Chanteuse de Nick Rivers. Disque Pathe 7212, \$1.95.
- LA MAGNINA L'ANGELA**
Chanteuse de Joe Raposo. Disque RCA Victor 3720, \$1.95.
- MAMAN**
Chanteuse sur les Bel Air. Tachetement TP 303.
- C'EST NOIR**
Chanteuse par les Centaures. Disque Chiffon 9011, \$1.95.
- NATHALIE**
Une chanson d'Eric. THÉÂTRE 30 30 30.
- NOÛI C'EST NOIR**
Chanteuse de Johnny Hallyday. Disque Pathe 3141, \$1.95.
- LANA**
Chanteuse par les Classés. Disque FC 3127, \$1.95.

- LIVRES**
- UNE SAISON DANS LA VIE D'EMMANUEL**
Roman de Marie-Claire Hiale. Éditions de la Sirène, \$1.50.
- MON PAYS QUÉBEC OU LE CANADA**
Une étude de Sébastien Charbonneau. Éditions: Le Cercle de l'Édition, \$1.50.
- EMILE BELLEGAN**
Trois romans. Éditeur: P. J. Des, \$1.25. Poèmes complets \$1.50.

- LA FIN DES LOUFS GAROUS**
Roman de Madeleine Ferron. Collection L'Aurore. Éditions HM, \$1.50.
- QUILVER PALERME**
Prix Gaudinot. Roman d'Éditions Charles-Roux. Éditions Grasset, \$1.65.
- L'ÉTÉ FINIT SOUS LES VELLÉES**
Prix Invenit. Roman de Kimberley Hoadley. Éditeur: Grasset, \$1.50.

LA VICTORIANA, retrouvait une popularité soudaine, en Angleterre, crée une forte demande de vieux instruments de musique. John Morley, facteur spécialisé dans la construction de harpes, en a reçu plus de 200 pour révision, pose de cordes et restauration. On voit, ci-contre, Morley dans son atelier de Kensington.

Pas le temps
de tout lire?

Lisez donc

SEPT-JOURS

Fait par des Québécois pour des Québécois...

SEPT-JOURS

est le seul hebdomadaire d'information
publié en français, au Canada

DANS LE No 13

NOËL A GOGO

Une rétrospective sur la GUERRE AU VIET-NAM

LES CHRONIQUES, DE:

- GERARD PELETIER
- ANTONIO BARRETTA
- YVES MICHAUD
- DOMINIQUE CLEFF
- YVES MARGRAFF

LES RUBRIQUES

- VIE POLITIQUE, QUÉBEC, CANADA, MONDE
- ÉDUCATION
- VIE MODERNE
- THÉÂTRE
- ESPÉRANCE
- ARTS
- LETRES
- MUSIQUE
- SPORT

IL Y A TOUJOURS
SEPT BONNES RAISONS ENTRE CENT DE LIRE

SEPT-JOURS

Disques : La Maison Archambault, 500 est, rue Ste-Catherine ; Bouthillier Musique Inc., 6405, St-Hubert ; Bertrand Disques, Place Ville-Marie ; Jules Jacob Disques, Palais du Commerce, rue Berri, et 922 est, Ste-Catherine ; Montréal Music Bar, 3431 est, Ontario, International Music Store Ltd., 1334 ouest, Ste-Catherine ; Musique Moderne Enrg., 4453, St-Denis. 1315. Lafon CS MH MH22

Source : [Journal La Patrie, édition du 25 décembre 1966, no. 51, p. 27](#)

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE 13

Index des noms

Date de mise à jour de l'index des noms

2003-08-14

Nom

Nom	Versions du nom dans une autre langue	Date de déclaration du nom	Date de déclaration du retrait du nom	Situation
LES MARCHÉS D'ALIMENTATION BOURDUA & POUCHET LTÉE		1985-05-01	2003-08-14	Antérieur

Autres noms utilisés au Québec

Autre nom	Versions du nom dans une autre langue	Date de déclaration du nom	Date de déclaration du retrait du nom	Situation
DÉPANNEUR MLP		1998-02-09	2003-08-14	Antérieur
LA MUSIQUE MODERNE ENR.		1995-01-19	2003-08-14	Antérieur
LA MUSIQUE MODERNE IMPORTATEUR ENR.		1995-01-19	2003-08-14	Antérieur
VIDEO A-TOUT-PRIX		2001-01-25	2003-08-14	Antérieur

[Retour aux résultats](#)

ÉVALUATION

- Évaluation réalisée par M. Jean-Pierre Sévigny.
- 32 000 partitions de musique en feuille de musique populaire francophone.
- Dimensions : 18 x 26 cm, 24 x 31 cm, 27 x 36 cm
- Nombre élevé de doublons.
- Éditeurs français : Beuscher, Breton, Max Eschig, etc.

POURQUOI LOIN

POURVU QU'ON CHAN

TANGO
Créé et enregistré sur DISQUE COLUMBIA par

Pourquoi seriez vous si jolie

MÉLODIE créée par TINO ROSSI

FERNAND GRAVEY avec JO SSELINE DANEM GAELIK JIM AQUISTADACE GERALD d'and

MÉLODIES CÉLÈBRES



PAROLES DE A. LEBRETON
MUSIQUE DE SAADI

PARTOUT C'EST L'AMOUR



LE PAUVRE GAUCHO
tango chanté

GEORGES GUÉTARY



MONSIEUR SANS-GENE

POUR PLAIRE AUX FEMMES

EDITIONS CODA S.A.
12 RUE LAFAYETTE - PARIS

PARTIR UN JOUR
TANGO CHANTÉ

LE PAUVRE GAUCHO
tango chanté

GEORGES GUÉTARY



PARTOUT C'EST L'AMOUR

MAURICE CHEVALIER



PARTIR UN JOUR
TANGO CHANTÉ



EDITIONS H. BENJAMIN

HENRY

LE DAUVRE

MUSIQUE DE SAADI
t. 6^r - Chant seul : 1^{re} 50

PARTOUT C'EST L'AMOUR

Paroles de
Louis POTERAT

Musique de
Ralph ERWIN

COUPLET

Des sa . vans de . vient d'ici . Ça Pour de . cou . vrir a . vec tra . cas

Tous les mys . té . res d'i . ci - bas... Je les plains sin . cé . re . ment

Car sur la ter . re . sim . ple . ment Tout peut s'ex . pli . quer en chan . tant...

REFRAIN

C'est l'a . mour Qui fait aff . fler les mer . les C'est l'a . mour

Qui fait bril . ler les per . les C'est l'a . mour

Qui par . tout rit souf . fle et dé . fer . le .

C'est l'a . mour Qui fait chan . ter les bar . pes C'est l'a . mour

Qui fait bail . ler les car . pes C'est l'a . mour

Qui fait la . guer' dans les basse . cours C'est lui qui

Copyright MCMXXXVIII by
EDITIONS RAUL BRETON
3, rue Rossini, Paris (9)

R 2889 B

Tous droits d'exécution, de reproduction
et d'arrangement réservés pour tout pays

fait qu'on en . tend au prin . temps Les

... mais, sons cri . er « Oh, ma . man ! » C'est l'a . mour

Qui fait tom . ber les pru . nes C'est l'a . mour

Qui fait lou . cher la lu . ne C'est l'a . mour Toujours par .

... tout c'est l'a . mour .

II

A quoi bon lire Cicéron
Socrate, Homère et même Platon
Et se bourrer d'érudition ?
Faire bouillir des cornues
Seruter le ciel dans un longu' - vue
Voici la vérité tout nue.

2^e REFRAIN

C'est l'amour
Qui fait pousser les dattes
C'est l'amour
Qui fait miasuler les châtées
C'est l'amour
Qui fait friser le poil aux pattes
C'est l'amour
Qui mûrit les asperges
C'est l'amour
Qui rend sourdes les concierges
C'est l'amour
Qui fait baisser les abats-jours
C'est lui qui met sur les hôtels coquets
Le p'tit écriteau : « C'est complet ! »
C'est l'amour
Qui fait pleurer l'irrombone
C'est l'amour
Qui fait grossir la bonne
C'est l'amour
Toujours partout c'est l'amour.

3^e REFRAIN

C'est l'amour
Qui fait rougir les roses
C'est l'amour
Qui flangu' de l'ankylose
C'est l'amour
Qui fait vendre la Gyaldoose
C'est l'amour
Qui nous ridiculise
C'est l'amour
Qui nous révolterise
C'est l'amour
Qui fait courir Polle' secours
C'est lui qui fait qu'les arbr's ont des bour
Et les p'tits jeun's gens des boutons . . . geous
C'est l'amour
Qui fait pousser les cornes
C'est l'amour
Son pouvoir est sans bornes
C'est l'amour
Toujours partout c'est l'amour.

Printed in France
- 111, rue LAFAYETTE (S&L) -
311, Rue Cassanov, Paris.

R 2889 B

EDITIONS CODA S.A.
12 RUE LAFAYETTE - PARIS
DEPOSITAIRES EXCLUSIFS
HEUGEL "AU MENEZEL"
2^e RUE VIVIANNE - PARIS
EDITIONS MAURICE SENART
20 - RUE DU DRAGON - PARIS

STADACE
ALD dans

ENE
D STRAUSSZ

PARTIR UN
CHANTÉ

MES
TANG
CHANTÉ
ROSS

POURQUOI SERIEZ VOUS SI JOLIE

Melodie

Paroles de
ALBERT LEBRETON

Musique de
SAADI

ALP. MAILLÉ

Allegretto *Molto* *Andante*

Maître sans lecture
Voyant un livre, elle voit maille

Au creux de son nez, elle voit A la fin, elle voit sa
maille le Au frein, elle voit sa maille le

U ne question à mail se jo se Si je me de mail de tra

pour le peut faire au tra ne Que maille

Tempo poco più lento

pour que se voir

REFRAIN

na m'el m'el pas un jour?

si et C'est la seule

je n'ait pas à voir pour

pourquoi serais-je

Copyright by J. Dreyfus, Editeur, MCMXXII
L. DIDOT-ÉDITEUR, 26, rue de la Harpe, Paris

POURQUOI

Maître sans lecture
Voyant un livre, elle voit maille

Au creux de son nez, elle voit A la fin, elle voit sa
maille le Au frein, elle voit sa maille le

U ne question à mail se jo se Si je me de mail de tra

pour le peut faire au tra ne Que maille

Tempo poco più lento

pour que se voir

POUR PLAIRE AUX FEMMES

Composé par **FERNAND GRAVEY**
avec le film "MONSIEUR SANS-GÊNE"

Musique de **SCALPHÉ ERWIN**

Mlle de Fux-Tout

Dis-moi ce que le plus tes des, j'ai
dit, et... dans... tout il faut

... sans... tout pour prouver...
... de... tu ne... si...
... mail... Je te...
... de... tre...
... Sou...
... les... si...
... Mais... Ma...
... la...
... Pour...

Pourquoi quand je te dis: je t'aime

WARUM KENNST DUCH DEIN NUNO SO HEISS?
TANGO CHANTÉ

Paroles de
BOBBY

Musique de
P. LESSO-VALERIO

Moderato

Pourquoi quand je te dis, mais pas Me voir tout
las fait la veu qui est... Pourquoi m'a voir fait es, je...
rer Que je t'ai... Et me ter... Pourquoi, mais...
te... Ce... la... me... Je... ter... No... tre...
...man? Le... t'ait pour... tout... je... li... Pourquoi m'a voir men...
REFRAIN
... Pour... qui quand je te dis: je t'aime
Des larmes dans le voir Ris-tu de moi? Pour... qui...
malgré ma peine... trime... Pourquoi restes-tu sourd A mon a... mour...
Mais chacun son tour, un jour viendra... Où tu pleu... re...
Tu pourras im... plo... rer ton pat... don... Je di... rai... non!

Copyright MCMXXII by B. Benjamin, Paris.
Copyright MCMXXII by Ed. Sirey, Paris.
Progrès exclusive pour la France, Belgique, Espagne,
le Portugal, le Brésil, le Chili et la Suisse Française.
Éditions B. BENJAMIN, 27, rue de l'Échiquier, Paris, X^e

Pour... qui quand je te dis: je t'aime Me...
... Pour... qui quand je te dis: je t'aime Me...
... Pour... qui quand je te dis: je t'aime Me...

2
Pourquoi quand je suis près de toi
Tu veux si froid
Aux éclairs de haine,
Me parviens-tu de part en part
Sans leur regard
Qui semble si poignard?
Je viens chaque soir
Finger ma chaine
Sans nul espoir
A ton pouvoir
J'aime le mal que tu fais en moi
Puisqu'il me vient de toi!
ou Refrain

3
Ici-bas nous devons aimer
Et nous pâmer
Recherchant l'ivresse
A son tour, ton cœur aimés
Et tu verras
Comme il souffrira!
Malgré le malheur
De ta détresse
Malgré les pleurs
Et les douleurs
Reviens! je veux pour sécher tes yeux
T'adonner encore mieux!

REFRAIN
Pourquoi quand je te dis: je t'aime
Des larmes dans le voir
Ris-tu de moi?
Pourquoi, malgré ma peine exécrable
Tu restes-tu sourd
A mon amour?
Mais chacun son tour, un jour viendra
Où tu pleureras
Alors, reviens, j'aurai soif mon trait
Plein de toi!
Toutefois, je le dirai: je t'aime
Car moi seul dois souffrir
Pour le bonheur.

2
Depuis, t'es si terrifiant
Comme je suis brutal
Je me montre déraisonnable,
Je vois, je suis du mal,
Je suis insupportable,
Je griffé, je bats, je mords,
malgré tout, veux en vouloir encore,
ou Refrain

INTÉRÊTS POUR LA RECHERCHE

- Évènements marquants, valeurs sociales (par ex., Chansons de guerre)
- Procédé de mise en marché (par ex., collage)
- Illustre les affiliations entre les acteurs de l'industrie musicale au cours des années 1940-1960.
- Révèle les effets de modes et tendances (par ex., interprète, genre musical, etc.)

Titre : « Mon P'tit Kaki »

Année de publication : 1939

<http://virtuolien.uqam.ca/tout/feuille5144>

The image shows two pages of a sheet music publication. The left page is the cover of a collection of 12 songs, and the right page is the title page for the song 'Mon P'tit Kaki'.

Left Page (Cover):

- Top left: Illustration of a woman in a long dress, with the text "Ce qu'on aime à chanter".
- Top center: "CHEZ Archambault" and "ALBUMS DE 12 chansons avec accompagnement de piano".
- Bottom: Five album listings, each with a title, artist, and price.
- Bottom center: "Ed. Archambault" logo and address: "500-EST, RUE STE-CATHERINE, MONTREAL, P.Q.".
- Bottom right: "LE MAGASIN DE MUSIQUE LE PLUS COMPLET AU CANADA".

Right Page (Title Page):

- Top: "5144 Mon P'tit Kaki (Lettre de femme)".
- Center: "Paroles de Roger BERNSTEIN" and "Musique de G. Van Parys et Jean Boyer".
- Bottom center: "Valse chantée par LUCIENNE BOYER".
- Bottom right: A black and white photograph of Lucienne Boyer singing, with the "Columbia" logo.
- Bottom: "Ed. Archambault" logo, address: "500-Est, rue Ste-Catherine, Montréal, P.Q.", and "Publié avec l'autorisation des EDITIONS SALABERT, 22, Rue Chauchat, Paris.".

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE

20

UQÀM | Service des bibliothèques

Université du Québec à Montréal

Rémi Castonguay
27 novembre 2015

Titre : « Mon P'tit Kaki »

Année de publication : 1939

<http://virtuolien.uqam.ca/tout/feuille5144>

Mon P'tit Kaki
(LETTRE DE FEMME)
VALEUSE CHANTEE

Paroles de
Roger BERNSTEIN

Musique de
G. Van PARYS & Jean BOYER

Valse moderato
mf *Ré min.* *Do* *Ré 7* *Sol 7*

Un peu plus vite
mf *Do* *Sol 7* *Do* *La min.*

Ré min. *Sol 7* *Do* *Sol 7*

Do *La min.* *Ré min.* *Sol 7* *Do*

mf *Mi min.* *La min.* *Mi min.* *Si 7* *Mi min.* *Si 7* *Mi min.*

mf *Sol* *Do min.* *Sol* *Do* *Do min.* *Sol*

REFRAIN (Moderato)
Ré 7 *Sol 7* *Ré* *Do*

mf *Do* *La 7* *Ré 7*

Copyright MCMXXXIX by Editions Salabert E.I.S. 15166
International Copyright secured all rights reserved
EDITIONS SALABERT, Paris 22 rue Chevalier

Tous droits d'exécution publique
de traduction, de reproduction, d'adaptation
et d'arrangement réservés sous toute peine
applicable en France, en Belgique et en Hollande.

Ré 7 *Sol 7* *Do* *Ré 7*

toi, Et c'est pour quoi Elle t'en aime en - cre da - van - ta -

Sol 7 *Do* *mf*

- ge. Elle tien - dra l'coup, Et jus - qu'au bout, Car pour a -

Do *La 7* *Ré min.* *Do*

- voir du cou - ra - ge Elle a ta pho - to sur son creux jour et

Do *Ré 7* *p* *Sol 7* *1-2* *Sol 7* *3* **Pour finir**

mit Mon ché - ri! Mon p'tit Ka - ki!... - ki!...

2
Je lis et relis tes lettres
Au point que je les sais par cœur.
Sans savoir où tu peux être
Ma pensée hante ton secteur.
Surtout n'aie pas d'inquiétude,
Mon port, vas - tu, compte fort peu.
Je supporte ma solitude.
C'est ma façon d'aller au Feu.

REFRAIN
Mon p'tit Kaki,
Mon grand chéri!
Toi, si douillet de nature...
Si délicat,
Maintenant te voilà
Obligé de vivre à la dure,
N'attrap pas froid,
Et promets moi
De n'pas quitter ta ceinture.
Fournis un briois dans ton prochain coin
Mon chéri!
Mon p'tit Kaki!

3
On vit de beaux jours ensemble
Mais on n'sait pas en profiter.
Quand pour son amour on tremble
On s'vend compt' de c'qu'on a quitté.
On regret' les p'tits colliers,
Les mots méchants ou innocents;
On voudrait rev'ir en arrière
Afin d'pouvoir tout recommencer.

REFRAIN
Mon p'tit Kaki,
Mon grand chéri!
Après toutes ces misères,
Je le promets
D'être à jamais
L'épouse la plus exemplaire.
Oui, tu verras
Comme on s'aim'ra
Quand tu reviendras d'la guerre,
On sera l'meilleur ménag' de tout Paris
Mon chéri...
Mon p'tit Kaki.

R. Mont, Siméon
E.I.S. 15166
E.A. 62566

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE

21

Titre : « Pour vous j'avais fait cette chanson »

Année de publication : 1937

<http://virtuolien.uqam.ca/tout/feuille12584>

<http://virtuolien.uqam.ca/tout/feuille8774>



TRAITEMENT ET REPÉRAGE

- Base de données Excel créée à l'origine par M. Pouchet, le donateur.
- Description minimale : champs titre, artiste, années, genre.
- Catalogage maison (saisie des données).
- Repérage via l'interface de recherche PALMARO (Access, .asp).
- Accessible localement via l'interface des bases de données UQAM.

	A	B	C	D	E
1	NumeroCatalogue	Titre	Interprete	Annee	Categorie
2		1 A bientôt	Marie José	1963	Populaire Français
3		2 A bientôt nous deux	Gall, Robert	1964	Populaire Français
4		3 A Brasilia	Carli, Patricia	1971	Populaire Français
5		4 A Brassens	Ferrat, Jean	1963	Populaire Français
6		5 A cache-cache (Valse)	Jambel, Lisette	1951	rétro
7		6 A Capri	Decker, Henri	1958	rétro
8		7 A cause de toi	Distel, Sacha	1961	Populaire Français
9		8 A ceux qui rêvent encore	Adamo, Salvatore	1973	Populaire Français
10		9 A chaque coeur sa raison	Shuman, Mortimer	1976	Populaire Français
11		10 A chaque enfant qui naît	Bécaud, Gillbert	1980	Populaire Français
12		11 Ecce homo	Gainsbourg, Serge	1982	Populaire Français
13		12 A Chi-chi-Castenango (Rumba)	Guétary, Georges	1940	rétro
14		13 Dans mes mains	François/M. Laurance	1950	rétro
15		14 Dans tes bras (Valse chantée)	Margy, Lina	1944	rétro
16		15 A ciel ouvert	Trenet, Charles	1957	rétro
17		16 A coeur joie	Salvador, Henri	1978	Populaire Français
18		17 A coeur perdu	Mathieu, Mireille	1968	Populaire Français
19		18 A contre jour	Lenorman, Gérard	1977	Populaire Français
20		19 A corps perdu	Brant, Mike	1971	Populaire Français
21		20 A coups de nuits	Barrière, Alain	1972	Populaire Français
22		21 A demain sur la lune	Adamo, Salvatore	1968	Populaire Français
23		22 A demain, my darling	Laforêt, Marie	1965	Populaire Français
24		23 A deux pas de mon coeur (Film: Destins)	Rossi, Tino	1946	rétro
25		24 A fond la caisse	Aimable	1990	Populaire Français
26		25 A jamais	Lasso, Gloria	1957	rétro
27		26 A l'hôtel des coeurs brisés (Heartbreak hotel)	Presley, Elvis	1956	Populaire Français

Bienvenue dans Palmaro

Palmaro est une base de données qui recense des enregistrements sonores sur disques vinyles (33 rpm/45 rpm) et rubans magnétiques de même que des partitions musicales appartenant aux répertoires de la chanson française et québécoise, du rock, de la musique populaire et du jazz connus dans les pays francophones des années 1930 à 1995.

Comme ces collections sont complémentaires à celles de la Bibliothèque de musique, l'utilisateur aura également avantage à consulter [VIRTUOSE](#).

Inscrire les mots de la recherche

Mots-clés Nom Titre	ET OU	<input type="text"/>	<input type="text"/>
---------------------------	----------	----------------------	----------------------

Musique imprimée Musique enregistrée

Soumettre

Résultat de la recherche : *** aznavour ***(Mots-clés) = 220 notice(s)

Aznavour / G. Bécaud. «C'est merveilleux l'amour / bécaud» -- 1957. chanson française ; **Cartable no:** 2361.

Aznavour / Liane Foly. «Belle et la bête (La)/film: beauty and the beast / walt disney» -- 1991. chanson anglaise ; **Cartable no:** 848.

Aznavour / P. Clay. «Qu'est-ce que j'en ai à faire» -- 1954. chanson française ; **Cartable no:** 6304.

Aznavour / Patachou. «Parce que» -- 1953. chanson française ; **Cartable no:** 5877.

Aznavour / R. Lebas. «Quand tu vas revenir» -- 1959. chanson française ; **Cartable no:** 5929.

Aznavour, Aïda. «Sarah /aznavour» -- 1958. chanson française ; **Cartable no:** 6563.

Aznavour, Charles. «A ma femme» -- 1972. chanson française ; **Cartable no:** 41.

Aznavour. Charles «A propos de pommier /m: hubert airaud» -- 1952. chanson française ; **Cartable no:** 55

PROBLÉMATIQUES

- Interface de saisie dans Excel peu conviviale.
- Risque liée à l'intégrité des données après de fausses manipulations.
- Absence de contrôle éditorial (pas de fichier d'autorité ni de vocabulaire contrôlé).
- Copies de sauvegarde écrasées ou perdues.
- Mise à jour manuelle des données dans PALMARO.
- Interface de recherche cachée et sous exploitée.
- Statistique de consultation peu élevée.

ENJEUX

Augmenter l'accessibilité et la visibilité pour les utilisateurs en l'intégrant dans VIRTUOSE et mieux outiller les commis pour la saisie.

- Comment migrer les données existantes?
- Comment gérer les nouvelles données?

ÉQUIPE ET COLLABORATEURS

- Alexander Jerabek, bibliothécaire (TI).
- Amélie St-Amant, technicienne en documentation.
- Dominique Morel, commis.
- Rémi Castonguay, bibliothécaire.
- Sandria Bouliane, chargée de cours et chercheure.

ÉTAPES DU PROJET

1. Analyse des besoins.
2. Préparation des données dans Excel.
3. Migration des données dans OMEKA.
4. Moissonner les données dans PRIMO.
5. Rédiger les procédures à l'intention du personnel.
6. Former le personnel.
7. Période de rodage et d'appropriation.

1. ANALYSE DES BESOINS

- Gestion des données.
- Solution logicielle facilitant la saisie de données.
- Permet la gestion d'actifs numériques dans une perspective de diffusion.
- Intégrité des données.
- Etc.

Recommandation de l'outil par A. Jerabek.

OMEKA

“Omeka is a free, flexible, and open source web-publishing platform for the display of library, museum, archives, and scholarly collections and exhibitions. Its “five-minute setup” makes launching an online exhibition as easy as launching a blog”

Source : <http://omeka.org/about/>

Omeka est un projet du Center for History and New Media (CHNM) de l'Université George Mason qui est aussi à l'origine du logiciel de gestion bibliographique Zotero.

AVANTAGES

- Logiciel libre, gratuit et ouvert.
- Communauté active de contributeurs.
- Modules complémentaires utiles.
- Facile à installer et à maintenir.
- Interface en français.
- Création et administration de profils d'utilisateurs.
- Plan à long terme pour une éventuelle numérisation.
- Moissonnage des données via PRIMO.
- Conforme au schéma de métadonnées Dublin Core et au protocole OAI-PMH.

DÉSAVANTAGES

- Pas possible de faire des changements en lots.
- Pas facile de définir des valeurs par défaut.
- Pas possible d'exporter les données.

Éléments DC	Champs
Title	Titre
Subject	Sujet
Description	Description
Creator	Auteur
Source	Publication
Publisher	Éditeur
Date	Date
Contributor	Contributeur
Format	Publication
Language	Langue
Alternative Titre	Titre alternatif
Relation	Relation
Provenance	Notes de mention de provenance

MODULES COMPLÉMENTAIRES

1. Importation CSV.
2. Dépôt OAI-PMH (*OAI-PMH Repository*).
3. Vocabulaire contrôlée (*Simple Vocab*).
4. Dublin core étendu.
5. Cacher des éléments (*Hide elements*).
6. Création d'arborescence (*Collection tree*).

Tableau de bord

Contenus

Collections

Types de contenu

Mots-clés

Collection Tree

Csv Import

Expositions

Simple Pages

Simple Vocab

OAI-PMH Harvester

Tableau de bord

Recherche +

Une nouvelle version d'Omeka est disponible au téléchargement. Mettre à niveau vers 2.1.4

12966 3 0 10 2 Berlin 0
contenus collections mots-clés extensions utilisateurs thème expositions

Contenus récents

Donne-moi l'heure juste / Mourir dans ton lit	Modifier
Yours love / Malena	Modifier
Tous les palmiers / A toutes les fois / Chinatown etc. / Harmonie du soir	Modifier
J'ai voulu changer le monde / Piano triste (Le)	Modifier
Je suis femme et musique / Aventure (L)	Modifier
Ajouter un nouveau contenu	

Collections récentes

Bulletin de l'AFAS	Modifier
Enregistrements sonores	Modifier
Musique en feuille	Modifier
Ajouter une nouvelle collection	

OAI-PMH Repository

Harvester can access metadata from this site
<http://bamu.bib.uqam.ca/omeka/oai-pmh-repository/request>

Dublin Core

Métadonnées du type du contenu

Fichiers

Mots-clés

Dublin Core

Le jeu de champs de métadonnées Dublin Core est commun à tous les enregistrements sous Omeka notamment les contenus, les fichiers et les collections. Pour plus d'information, consultez <http://dublincore.org/documents/dces/>.

Titre

Un nom donné à la ressource.

Ajouter une
entrée

J'ai voulu changer le monde / Piano triste (Le)

Utiliser le HTML

Sujet

Le sujet de la ressource.

Ajouter une
entrée

Select Below

Sauvegarder les
changements

Voir la page publique

Supprimer

Public: Mis en avant:

Collection

Enregistrements sonores ▾

Dublin Core

Le jeu de champs de métadonnées sous Omeka notamment le champ `dc.subject` consultez <http://dublincore.org/>

Titre

Ajouter une entrée

Sujet

Ajouter une entrée

- Select Below
- Chanson française
- Chanson québécoise
- Chanson britannique
- Chanson acadienne
- Chanson africaine
- Chanson allemande
- Chanson américaine
- Chanson arabe
- Chanson argentine
- Chanson belge
- Chanson brésilienne
- Chanson bretonne
- Chanson canadienne
- Chanson canadienne (Française)
- Chanson catalane
- Chanson chilienne
- Chanson créole
- Chanson cubaine
- Chanson écossaise

Select Below

trements
l'information,

2. PRÉPARATION DES DONNÉES

1. Nettoyer les données.

- Utilisation des filtres dans Excel.
- Trouver et remplacer avec Textpad.
- Corrections avec OpenRefine (<http://openrefine.org>)

2. Ajouter les colonnes dans Excel (.e.g Format).

3. Nommer les en-têtes de colonnes (éléments DC)

4. Sauvegarder en format CSV (UTF-8)

3. MIGRATION DES DONNÉES

Du format XLS...

A	B	C	D	E	F	G
Dublin Core:Identifieur	Dublin Core:Source	Dublin Core:Titre	Dublin Core:Créateur	Dublin Core:Date	Dublin Core:Subject	Dublin Core:Format
10477	10598	Oculiste (L')	Louki, Pierre (par.) / Émer, Mich	1962	Chanson française	Musique en feuille
10478	10599	Oceano (te amo, te amo, te amo)	Lasso, Gloria / Los Marcellos Fe	1963	Chanson française	Musique en feuille
10479	10600	O O O Margo	Sabourin, Marcel (par.) / Charle	1969	Chanson québécoise	Musique en feuille
10480	10601	On a toujours une chance sur deux	Tézé, Maurice (par.) / Gustin, G	1969	Chanson française	Musique en feuille
10481	10602	On ne peut pas vivre sans amour	Olivier, Gilles et Ney, Dominique	1973	Chanson française	Musique en feuille
10482	10603	On ne peut pas vivre sans amour	Cogoi, Robert / Byl, Nelly (par.)	1970	Chanson française	Musique en feuille
10483	10604	Printemps (Le)	Deguel, François (par. Et comp.	1966	Chanson française	Musique en feuille
10484	10605	Printemps de Paris	Darrieux, Danielle / Cour, Pierre	1961	Chanson française	Musique en feuille
10485	10606	Printemps de Paris	Cour, Pierre (par.) / Popp, Andr	1961	Chanson française	Musique en feuille
10486	10608	Printemps sans amour	Béart, Guy (par. Et comp.)	1959	Chanson française	Musique en feuille
10487	10609	Pourtant je t'aime	Dugas, Germaine (par.) / Héyu, I	1979	Chanson française	Musique en feuille



...au format CSV.

```
1 Dublin Core:Identifieur;Dublin Core:Source;Dublin Core:Titre;Dublin Core:Créateur;Dublin Core:Date;
2 1;1;A bientôt;Marie José;1963;Chanson française;Musique en feuille
3 2;2;A bientôt nous deux;Gall, Robert;1964;Chanson française;Musique en feuille
4 3;3;A Brasilia;Carli, Patricia;1971;Chanson française;Musique en feuille
5 4;4;A Brassens;Ferrat, Jean;1963;Chanson française;Musique en feuille
6 5;5;A cache-cache (Valse);Jambel, Lisette;1951;Chanson française;Musique en feuille
7 6;6;A Capri;Decker, Henri;1958;Chanson française;Musique en feuille
8 7;7;A cause de toi;Distel, Sacha;1961;Chanson française;Musique en feuille
9 8;8;A ceux qui rêvent encore;Adamo, Salvatore;1973;Chanson française;Musique en feuille
0 9;9;A chaque coeur sa raison;Shuman, Mortimer;1976;Chanson française;Musique en feuille
1 10;10;A chaque enfant qui naît;Bécaud, Gilbert;1980;Chanson française;Musique en feuille
```

Étape 1

Importer le fichier.

Paramétrer.

CSV Import

Import Items

Status

Step 1: Select File and Item Settings

Upload CSV File*

Maximum file size is 2 MB.

Browse_

pouchet-test-sample-20-omeka-import.csv

Use an export from
Omeka CSV Report

Selecting this will override the options below.

Automap Column
Names to Elements

Automatically maps columns to elements based on their column names. The column name must be in the form: {ElementSetName}:{ElementName}

Select Item Type

Physical Object



Select Collection

Musique en feuille



Séparateurs d'occurrence :

Choose Column Delimiter : ;

Choose Tag Delimiter : |

Choose File Delimiter : ,

Choose Element Delimiter : /

Make All Items Public?	<input type="checkbox"/>
Feature All Items?	<input type="checkbox"/>
Choose Column Delimiter*	A single character that will be used to separate columns in the file (comma by default). Note that spaces, tabs, and other whitespace are not accepted. <input type="text" value=";"/>
Choose Tag Delimiter*	A single character that will be used to separate tags within a cell (comma by default). Note that spaces, tabs, and other whitespace are not accepted. <input type="text" value=" "/>
Choose File Delimiter	A single character that will be used to separate file paths or URLs within a cell (comma by default). If the delimiter is empty, then the whole text will be used as the file path or URL. Note that spaces, tabs, and other whitespace are not accepted. <input type="text" value=","/>
Choose Element Delimiter	A single character that will be used to separate metadata elements within a cell (empty by default). If the delimiter is empty, then the whole text will be used as the element text. Note that spaces, tabs, and other whitespace are not accepted. <input type="text" value="/"/>

Étape 2

Allocation des champs aux éléments du Dublin core.

CSV Import

Import Items Status

Step 2: Map Columns To Elements, Tags, or Files

	Example from CSV File	Map To Element
Dublin Core:Identifier	"1"	Identifiant
Dublin Core:Source	"1"	Source
Dublin Core:Title	"A bientôt"	Titre
Dublin Core:Creator	"Marie José"	Créateur
Dublin Core>Date	"1963"	Date
Dublin Core:Subject	"Chanson française"	Sujet
Dublin Core:Format	"Musique en feuille"	Format

Import CSV File

CSV Import

Recherche +

Import Items

Status

Status

Import started. Reload this page for status updates.

Import Date ↕	CSV File ↕	Imported Items	Skipped Items ↕	Skipped Rows ↕	Status ↕	Action
17/04/14 16:59	pouchet-test-sample-20-omeka-import.csv	0	0	0	In Progress	



Import Date ↕	CSV File ↕	Imported Items	Skipped Items ↕	Skipped Rows ↕	Status ↕	Action
17/04/14 16:59	pouchet-test-sample-20-omeka-import.csv	20	0	0	Completed	Undo Import

Une nouvelle version d'Omeka est disponible au téléchargement. Mettre à niveau vers 2.1.4

12986 <i>contenus</i>	3 <i>collections</i>	0 <i>mots-clés</i>	10 <i>extensions</i>	2 <i>utilisateurs</i>	Berlin <i>thème</i>	0 <i>expositions</i>
---------------------------------	--------------------------------	------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	--------------------------------

Contenus récents

A bientôt nous deux	Modifier
A Brasilia	Modifier
A Brassens	Modifier
A cache-cache (Valse)	Modifier
A Capri	Modifier

Ajouter un nouveau contenu

Collections récentes

Bulletin de l'AFAS	Modifier
Enregistrements sonores	Modifier
Musique en feuille	Modifier

Ajouter une nouvelle collection

OAI-PMH Repository

Harvester can access metadata from this site
<http://bamu.bib.uqam.ca/omeka/oai-pmh-repository/request>

4. MOISSONNER LES DONNÉES DANS PRIMO

1. Configurer les attributs de la source d'information.
2. Définition d'un ensemble de données (*scope*).
3. Conversion au format normalisé PNX.
4. Création de nouveaux champs locaux.
5. Création des règles de normalisation.
6. Astuce au niveau de l'affichage dans l'interface PRIMO.

1. Configurer les attributs de la source information.

Data Source Attributes for UQAM_BIBMUSIQUE

Source Description

Owner:
Université du Québec à Montréal

Source name:
UQAM_BIBMUSIQUE

Source code:
BIBMUSIQUE

Source Definition

Source format:
DC

Description:
Musique en feuille de la bibliothèque de Musique

Original Source Code

Source system:
Other

Version

File Splitter:
OAI splitter

Character Set:
UTF-8

Input Record Path
oai_dc:dc

File needs transformation

Transformation file name

XREF keys
LCCN
OCLC
ISSN
ISBN

2. Définition d'un ensemble de données (scope).

[Primo Home](#) > [Ongoing Configuration Wizards](#) > [Pipe Configuration Wizard](#) > [Scope Values Configuration](#)

> Edit Scope

General Attributes for Scope UQAM_BIBMUSIQUE

Owner: Université du Québec à Montréal

Scope Value Name:

Scope Value Code:

Manually defined Search Scope

Description:

Scope Type:

Shared by other Institutions

Use Scope for: **Search** **Restricted Search**

3. Conversion au format normalisé PNX.

> Define Pipe

Owner: Université du Québec à Montréal Pipe Name: UQAM_BIBMUSIQUE Pipe Type: Regular

Pipe Description: Musique en feuilles de la Bibliothèque de Musique via Omeka

Source	Normalization and Enrichment	Errors
Data Source: * UQAM_BIBMUSIQUE	Normalization Mapping Set: * UQAM_BIBMUSIQUE_SILO_NDF	Maximum error threshold: 5 % (1-100)
Harvesting method: * OAI	Enrichment Set: * No Enrichments	<input type="checkbox"/> Force DEDUP ⓘ
Server: * http://rondeau.bib.uq	Harvested File Format: * .tar.gz	<input type="checkbox"/> Force FRBR ⓘ
Metadata format: * oai_dc	System Last Stage: * FRBR	
Get: *		
Start harvesting files/records from: * Apr 17, 2014		
Start time: 03 : 00 : 05		

MISE EN VALEUR D'UNE COLLECTION DE MUSIQUE EN FEUILLES AVEC VIRTUOSE

50

4. Création de nouveaux champs locaux.

Ids08 : Parolier

Ids09 : Compositeur

Ids10 : Interprète

Exemple avec le nouveau champ local « Parolier ».

Rule group display_Ids08

Source Type: XML Path: dc:creator Attribute: Value: Enabled

Conditions logic

Conditions + True

Condition 1 - Logic True

Condition 1 - Source Type: XML Path: dc:creator Attribute: Value: Success If: Match Current

Condition1 - Routines +

General Parameter

Routine Check that string exists **Parameter** (par.)

Transformations +

Transformation Drop String (use reg. exp) Parameter: \{(par.\)} + -

Copy As Is + -

Behavior

Action ADD

5. Création des règles de normalisation.

Rule group

Type	Path	Attribute	Value	
Source <input type="text" value="XML"/>	<input type="text" value="dc:creator"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="checkbox"/> Enabled

Conditions No conditions Specified

Transformations

Transformation	Parameter	
<input type="text" value="Drop String (use reg. exp)"/>	<input type="text" value="\ (par.\)"/>	<input type="button" value="+"/> <input type="button" value="-"/>
<input type="text" value="Drop String (use reg. exp)"/>	<input type="text" value="\ (interp.\)"/>	<input type="button" value="+"/> <input type="button" value="-"/>
<input type="text" value="Drop String (use reg. exp)"/>	<input type="text" value="\ (comp.\)"/>	<input type="button" value="+"/> <input type="button" value="-"/>
<input type="text" value="Copy As Is"/>	<input type="text"/>	<input type="button" value="+"/> <input type="button" value="-"/>

Behavior	First delimiter	First delimiter Space	Repeat Number	Remaining delimiters	Remaining delimiters spaces
Action <input type="text" value="MERGE"/>	<input type="text" value=":"/>	<input type="text" value="After"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text" value="None"/>


**Temps des loups, Le.****Aznavour, Charles; Aznavour, Charles; Garvarentz, Georges**Musique en feuille no.11719, voir au comptoir de prêt de la Bibliothèque de Musique
Éditions Chappell-Aznavour S.A. Éditions Chappell-Aznavour S.A.● **Vérifier la disponibilité****Détails**

Envoyer vers

**Titre :** Temps des loups, Le.**Auteur:** Aznavour, Charles ; Aznavour, Charles ; Garvarentz, Georges**Parolier:** Aznavour, Charles**Compositeur:** Garvarentz, Georges**Interprète:** Aznavour, Charles**Sujets:** Chanson française**Publication:** Musique en feuille no.11719, voir au comptoir de prêt de la Bibliothèque de Musique**Description:** Du film "Le temps des loups"**Titres liés:** 11718**Éditeur:** Éditions Chappell-Aznavour S.A.**Date:** Éditions Chappell-Aznavour S.A.**Description:** Musique en feuille**Identifiant:** Omeka 13170**Langue:** Français**Permalien:** <http://virtuolien.uqam.ca/tout/feuille11719>

Données originales dans OMEKA.

Dublin Core




Titre	Temps des loups, Le
Sujet	Chanson française
Description	Du film "Le temps des loups"
Créateur	<div style="border: 1px solid blue; padding: 5px;"> Aznavour, Charles (interp.) ----- Aznavour, Charles (par.) ----- Garvarentz, Georges (comp.) </div>
Source	11719
Éditeur	Éditions Chappell-Aznavour S.A.
Date	Éditions Chappell-Aznavour S.A.
Relation	11718 
Format	Musique en feuille
Langue	Français

Édition de la mention de localisation de l'exemplaire.

Type	Path	Attribute	Value
XML	dc:source		

Transformation	Parameter
Add to beginning of string	Musique en feuille no. +
Add to end of string	. voir au comptoir de prêt de la Bibliothèque de Musique + -



2   **Temps des loups, Le.**
Aznavour, Charles; Aznavour, Charles; Garvarentz, Georges
Musique en feuille no.11719, voir au comptoir de prêt de la Bibliothèque de Musique
Éditions Chappell-Aznavour S.A. Éditions Chappell-Aznavour S.A.
 **Vérifier la disponibilité**

Ajout ou modification des quelques éléments pour être conforme à la norme PNX (PRIMO).

1. <display/type> = partition (score)
2. <search/general> = Musique en feuille
3. <search/searchscope> = ubibmusique
4. <facets/toplevel> = uqam_inst
5. <facets/library> = M (Bibliothèque de musique)

6. Astuce au niveau de l'affichage dans l'interface PRIMO.

Désactivation de l'onglet Emplacement

Désactivation de l'onglet Menu des accès (SFX)

- `ul.EXLResultTabs li.EXLRequestTab
a[href*="BIBMUSIQUE"],`
- `ul.EXLResultTabs li.EXLMoreTab
a[href*="BIBMUSIQUE"] {display:none;}`

6. Astuce au niveau de l'affichage dans l'interface PRIMO.



1


Partition   **Les plus belles chansons de Charles Aznavour [musique].**
Charles **Aznavour** 1924-
Paris : Musicom 1996
 Musique Monographies (M1731.2A96 P58.1996) - **Disponible**

[Emplacements](#) [Détails](#) [Menu des accès \(SFX\)](#)



1

Partition   **Enfants de la guerre (Les).**
Aznavour, Charles
Musique en feuille no.2815, voir au comptoir de prêt de la Bibliothèque de Musique
1966

 **Vérifier la disponibilité**
[Détails](#)

AMÉLIORATIONS POSSIBLES

Mentions de responsabilité.

Coquilles.



Auteur
Angiolini, R. (comp.) (1)
Aznavour (4)
Aznavour & R. Lebas (1)
Aznavour, Aïda (4)
Aznavour, Charles (184)
Aznavour, Charles ... [et al.] (1)
Aznavour, Charles ... [et al.] (interp.) (1)
Aznavour, Charles (comp.) (18)
Aznavour, Charles (interp.) (14)
Aznavour, Charles (par. Et comp.) (4)
Aznavour, Charles (par. Fr.) (1)
Aznavour, Charles (par.) (32)

AMÉLIORATIONS POSSIBLES

Filtré par :

créateur: [Aznavour, Charles \(par.\)](#) x | [Aznavour, Charles \(par. Fr.\)](#) x | [Aznavour, Charles \(par. Et comp.\)](#) x | [Aznavour, Charles \(interp.\)](#) x | [Aznavour, Charles \(comp.\)](#) x | [Aznavour, Charles ... \[et al.\] \(interp.\)](#) x | [Aznavour, Charles ... \[et al.\]](#) x | [Aznavour, Charles](#) x

1

Partition Panier

Un corps.
Aznavour, Charles; Aznavour, Charles; Aznavour, Charles
Musique en feuille no.7132, voir au comptoir de prêt de la Bibliothèque de Musique
Chappell **Aznavour** 1978

● Vérifier la disponibilité

[Détails](#)

RÉSULTATS

- Collection maintenant accessible via VIRTUOSE.
- Augmentation de la circulation.
- Valorisation du travail de l'équipe.
- Solution efficace, quoique perfectible.

Rémi Castonguay

Bibliothécaire

Service des bibliothèques - Musique

(514) 987-3000, poste 3934

castonguay.remi@uqam.ca

Alexander J. Jerabek

Bibliothécaire

Service des bibliothèques - Technologies de l'information

(514) 987-3000 poste: 7055

jerabek.alexander_j@uqam.ca

SOURCES

Bibliothèque et Archives du Canada. [2015]. *Collection de musique en feuilles*. Récupéré de <http://www.bac-lac.gc.ca/fra/decouvrez/films-videos-enregistrements-sonores/collection-musique-feuilles/Pages/collection-musique-feuilles.aspx>

Calderisi, M. (1981). *L'édition musicale au Canada 1800-1867 = Music publishing in the Canadas : 1800-1867*. Ottawa : Ottawa Bibliothèque nationale du Canada.

Lafrance, D. (2010). *L'édition musicale : de la partition à la musique virtuelle*. Austin, Québec : Austin, Québec : Berger.

P. Bouliane, Sandria. (2013). "*Good-bye Broadway, Hello Montréal*" : Traduction, appropriation et création de chansons populaires canadiennes-françaises dans les années 1920. (Thèse de doctorat). Université Laval. Récupéré de Collection mémoires et thèses électroniques. <http://www.theses.ulaval.ca/2013/30019/30019.pdf>

DIRECTION

1440 rue Saint-Denis.

Entrée adjacente à celle du métro.

Pavillon F – Musique.

5 étage.

Accessible par ascenseur.

